

Jhn

Chapter 8

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων.
イエスは しかし 行った — — 山へ — オリーブの
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

イエスはオリブ山に行かれた。

2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
明け方に さて 再び 来た — — 宮に そして すべての — 民が
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
来ていた — 彼のもとに そして 座って 教えていた 彼らを
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

朝早くまた宮にはいられると、人々が皆みもとに集まってきたので、イエスはすわって彼らを教えておられた。

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν
連れて来た さて — 律法学者たちと — — パリサイ人たちが — 彼のもとに
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#)
γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
女を — 姦淫で 捕らえられた そして 立たせて 彼女を — 真ん中に
[G1135](#) [G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)

すると、律法学者たちやパリサイ人たちが、姦淫をしている時につかまえられた女をひっぱってきて、中に立たせた上、イエスに言った、

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελίπηται ἐπ' αὐτοφώρῳ,
言った 彼に 先生 この — 女は 捕らえられた — 現場で
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#) [G1888](#)

μοιχευομένη.

姦淫の

[G3431](#)

「先生、この女は姦淫の場でつかまえられました。」

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς* καὶ ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
— さて — 律法で モーセは わたしたちに 命じた — このような-者を
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#)
λιθάζειν; σὺ οὖν τί λέγεις?
石で-打つようにと あなたは それで 何と 言うか
[G3034](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

モーセは律法の中で、こういう女を石で打ち殺せと命じましたが、あなたはどう思いますか」。

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
これを しかし 言っていた 試みて 彼を — 持つために 訴える-ことを 彼を
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#)
ὁ δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
— しかし イエスは 下に かがんで — 指で 書いていた — — 地面に
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

彼らがそう言ったのは、イエスをためして、訴える口実を得るためであった。しかし、イエスは身をかがめて、指で地面に何か書いておられた。

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
けれども — 続けていたので 問い続けて 彼に 身を-起こして そして 言った 彼らに
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος πτόν□ λίθον□ «ἐπ' αὐτῇ βαλέτω».
— 罪なき-者が あなたがたの-中の 最初に — 石を — 彼女に 投げなさい
[G3588](#) [G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

彼らが問い続けるので、イエスは身を起して彼らに言われた、「あなたがたの中で罪のない者が、まずこの女に石を投げつけるがよい」。

8 καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
そして 再び 下に-かがんで 書いていた — — 地面に
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

そしてまた身をかがめて、地面に物を書きつけられた。

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, □καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι□,
— しかし 聞いて そして によって — 良心に 責められて
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#)

ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων □ἕως τῶν
出て行った 一人 また 一人と 始めて から — 年長者たち から —
[G1831](#) [G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#)

ἐσχάτων□, καὶ κατελείφθη μόνος, □ὁ Ἰησοῦς□ καὶ ἡ γυνὴ ἐν
最後まで そして 残された ただ一人 — イエスだけが そして — 女が —
[G2078](#) [G2532](#) [G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#)

μέσω οὔσα.
真ん中に いた
[G3319](#) [G1510](#)

これを聞くと、彼らは年寄から始めて、ひとりびとり出て行き、ついに、イエスだけになり、女は中にいたまま残された。

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, □καὶ μηδὲνα θεασάμενος, πλὴν τῆς
身を-起こして さて — イエスは そして だれも 見えなかったのだから —
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)

γυναικὸς□, εἶπεν αὐτῇ, Π'Η□ γυναί, ποῦ εἰσιν Πέκεινοι οἱ κατηγοροί
女だけを 言った 彼女に — 女よ どこに いるのか あの — 訴える-者たちは
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#)

σου□? οὐδεὶς σε κατέκρινεν?
あなたの だれも あなたを 罰しなかったか
[G4771](#) [G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)

そこでイエスは身を起して女に言われた、「女よ、みんなはどこにいるか。あなたを罰する者はなかったのか」。

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ Παύτῃ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ
 — すると 言った だれも 主よ 言った そこで 彼女に — イエスは わたしも
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#)

ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι
 — あなたを 罰しない 行きなさい そして これからは — — もはや
[G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#)

ἀμάρτανε.
 罪を-犯してはならない
[G0264](#)

女は言った、「主よ、だれもごさいません」。イエスは言われた、「わたしもあなたを罰しない。お帰りなさい。今後はもう罪を犯さないように。」)

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς
 再び そこで 彼らに 語った — イエスは 言って わたしは である — 光
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)

τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ
 — 世の — 従う-者は わたしに 決して — 歩かない — —
[G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#)

σκοτία, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 闇の-中を むしろ 持つだろう — 光を — 命の
[G4653](#) [G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

イエスは、また人々に語ってこう言われた、「わたしは世の光である。わたしに従って来る者は、やみのうちを歩くことがなく、命の光をもつであろう」。

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς;
 言った そこで 彼に — パリサイ人たちは あなたは について 自分-自身 証ししている
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#)

ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
 — 証しは あなたの ない — 真実では
[G3588](#) [G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

するとパリサイ人たちがイエスに言った、「あなたは、自分のことをあかししている。あなたのあかしは真実ではない」。

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
 答えた イエスは そして 言った 彼らに たとえ わたしが 証しても について
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#)

ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν
 わたし-自身 真実である — — 証しは わたしの なぜなら 知っている どこから
[G1683](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#)

ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι
 来たか そして どこへ 行くかを あなたがたは しかし — 知らない どこから 来るか
[G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#)

ἢ ποῦ ὑπάγω.
 また どこへ 行くかを
[G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)

イエスは彼らに答えて言われた、「たとい、わたしが自分のことをあかししても、わたしのあかしは真実である。それは、わたしがどこからきたのか、また、どこへ行くのかを知っているからである。しかし、あなたがたは、わたしがどこからきて、どこへ行くのかを知らない。」

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
 あなたがたは によって — 肉 さばく わたしは — さばかない だれも
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

あなたがたは肉によって人をさばくが、わたしはだれもさばかない。

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθινή
 そして たとえ さばいても しかし わたしが — さばきは — わたしの 真実である
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#)

ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με,
 — なぜなら 一人では ない — むしろ わたしと そして — 遣わされた-方 わたしを
[G1510](#) [G3754](#) [G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

〈πατήρ〉.
 父が
[G3962](#)

しかし、もしわたしがさばくとすれば、わたしのさばきは正しい。なぜなら、わたしはひとりではなく、わたしをつかわされたかたが、わたしと一緒にだからである。

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο
 また — — 律法に さて — あなたがたの 書かれている — 二人の
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#)

ἀνθρώπων ἢ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.
 人の — 証しは 真実 である
[G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

あなたがたの律法には、ふたりによる証言は真実だと、書いてある。

18 ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ
 わたしが である — 証しする-者 について わたし-自身 そして 証しする について
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#)

ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ.
 わたし — 遣わされた わたしを 父が
[G1473](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

わたし自身のことをあかしするのは、わたしであるし、わたしをつかわされた父も、わたしのことをあかしして下さるのである」。

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστίν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
 言っていた そこで 彼に どこに いるのか — 父は あなたの 答えた イエスは
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#)

Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ
 — わたしを 知らず — — 父も わたしの もし わたしを 知っていたなら —
[G3777](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#)

τὸν Πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
 — 父も わたしの — 知っていたら
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

すると、彼らはイエスに言った、「あなたの父はどこにいるのか」。イエスは答えられた、「あなたがたは、わたしをもわたしの父をも知っていない。もし、あなたがたがわたしを知っていたなら、わたしの父をも知っていたであろう」。

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ
 これらの — 言葉を 語った — — 賽銭箱の-そばで 教えながら — —
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῶ; καὶ οὐδείς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
 宮で そして だれも 捕らえなかった 彼を なぜなら まだ 来ていなかった — 時が
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#)

αὐτοῦ.

彼の
[G0846](#)

イエスが宮の内で教えていた時、これらの言葉をさいせん箱のそばで語られたのであるが、イエスの時がまだきていなかったので、だれも捕える者がなかった。

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν
 言った そこで 再び 彼らに わたしは 去る そして 探すだろう わたしを そして —
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω,
 — 罪の-中で あなたがたの 死ぬだろう わたしが-いる-ところに — —
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#)

ὕμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
 あなたがたは — 来ることが-できない —
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

さて、また彼らに言われた、「わたしは去って行く。あなたがたはわたしを捜し求めるであろう。そして自分の罪のうちに死ぬであろう。わたしの行く所には、あなたがたは来ることができない」。

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου
 言っていた そこで — ユダヤ人たちは まさか 自殺する のだろうか — 言う —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#)

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
 わたしが 行く-ところに あなたがたは — 来ることが-できない と
[G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

そこでユダヤ人たちは言った、「わたしの行く所に、あなたがたは来ることができないと、言ったのは、あるいは自殺でもしようとするつもりか」。

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἵμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν
 そして 言っていた 彼らに あなたがたは — — 下から である わたしは — —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἄνω εἰμί; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί
 上から である あなたがたは — この — 世の-者 である わたしは ない —
[G0507](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
 — — 世の-者では この
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

イエスは彼らに言われた、「あなたがたは下から出た者だが、わたしは上からきた者である。あなたがたはこの世の者であるが、わたしはこの世の者ではない。

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν;
 言った それゆえ あなたがたに — 死ぬだろう — — 罪の-中で あなたがたの
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἶμι, ἀποθανεῖσθε ἐν
 もし なぜなら — 信じなければ — わたしが ある-ということ を 死ぬだろう —
[G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#)

ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
 — 罪の-中で あなたがたの
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

だからわたしは、あなたがたは自分の罪のうちに死ぬであろうと、言ったのである。もしわたしがそういう者であることをあなたがたが信じなければ、罪のうちに死ぬことになるからである」。

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ? εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν
 言っていた そこで 彼に あなたは だれ なのか 言った 彼らに — イエスは —
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)

ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
 初めから — まさに 語っている あなたがたに
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

そこで彼らはイエスに言った、「あなたは、いったい、どういうかたですか」。イエスは彼らに言われた、「わたしがどういう者であるかは、初めからあなたがたに言っているのではないか」。

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ'
 多くの-ことを 持っている について あなたがたに-ついて 語り そして さばくことを しかし
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#)

ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ'
 — 遣わされた-方は わたしを 真実-であり — わたしは — 聞いたことを から
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#)

αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
 その-方 それらを 語る — — 世に
[G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

あなたがたについて、わたしの言うべきこと、さばくべきことが、たくさんある。しかし、わたしをつかわされたかたは真実なかたである。わたしは、そのかたから聞いたまを世にむかって語るのである」。

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
 — 悟らなかつた — — 父の-ことを 彼らに 語っていたと
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

彼らは、イエスが父について話しておられたことを悟らなかつた。

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ
 言った そこで 彼らに — イエスは あなたがたが 上げる-とき — 人の-子を —
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἶμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 — その-時 知るだろう — わたしが ある-ということ を そして から 自分-自身
[G0444](#) [G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#)

ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.
 行わない 何も むしろ のように 教えてくださった わたしに — 父が それらを 語る
[G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#) [G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

そこでイエスは言われた、「あなたがたが人の子を上げてしまった後はじめて、わたしがそういう者であること、また、わたしは自分からは何もせず、ただ父が教えて下さったまを話していたことが、わかってくるであろう」。

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἑμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν
 そして 一 遣わされた-方は わたしを と-共に わたし おられる 一 残されなかった
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#)

με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
 わたしを 一人に なぜなら わたしは 一 喜ばれることを その-方に 行う いつも
[G1473](#) [G3441](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

わたしをつかわされたかたは、わたしと一緒におられる。わたしは、いつも神のみこころにかなうことをしているから、わたしをひとり置きざりになさることはない。

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
 これらを 彼が 語っているとき 多くの-者が 信じた 一 彼を
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

これらのことを語られたところ、多くの人々がイエスを信じた。

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
 言っていた そこで 一 イエスは に 一 信じた 彼を ユダヤ人たちに
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#)

Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ
 もし あなたがたが とどまるなら 一 一 言葉に 一 わたしの まことに 弟子
[G1437](#) [G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#)

μού ἐστε.
 わたしの である
[G1473](#) [G1510](#)

イエスは自分を信じたユダヤ人たちに言われた、「もしわたしの言葉のうちにとどまっておるなら、あなたがたは、ほんとうにわたしの弟子なのである。

32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
 そして 知るだろう 一 真理を そして 一 真理が 自由に-する あなたがたを
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

また真理を知るであろう。そして真理は、あなたがたに自由を得させるであろう。

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ
 答えた 一 彼に 子孫 アブラハムの である そして だれにも
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)

δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι
 奴隷に-なったことはない いまだかつて どうして あなたは 言うのか 一 自由に
[G1398](#) [G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#)

γενήσεσθε?
 なるだろう-と
[G1096](#)

そこで、彼らはイエスに言った、「わたしたちはアブラハムの子孫であって、人の奴隷になったことなどは、一度もない。どうして、あなたがたに自由を得させようとするのか、と言われるのか」。

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς
 答えた 彼らに 一 イエスは まことに まことに 言う あなたがたに 一 すべて
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#)

ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας.
 一 行う-者は 一 罪を 奴隷 である 一 罪の
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

イエスは彼らに答えられた、「よくよくあなたがたに言うておく。すべて罪を犯す者は罪の奴隷である。

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ
 — さて 奴隷は — とどまらない — — 家に — — 永遠に —
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 子は とどまる — — 永遠に
[G5207](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

そして、奴隷はいつまでも家にいる者ではない。しかし、子はいつまでもいる。

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
 もし それゆえ — 御子が あなたがたを 自由に-するなら 本当に 自由 になるだろう
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

だから、もし子があなたがたに自由を得させるならば、あなたがたは、ほんとうに自由な者となるのである。

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 知っている — 子孫 アブラハムの であることを しかし 求めている わたしを
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#)

ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
 殺そうと なぜなら — 言葉が — わたしの — 入らない — あなたがたの-中に
[G0615](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

わたしは、あなたがたがアブラハムの子孫であることを知っている。それなのに、あなたがたはわたしを殺そうとして
 いる。わたしの言葉が、あなたがたのうちに根をおろしていないからである。

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν
 — わたしが 見たことを — — 父のもとで 語る そして あなたがたも それで
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#)

ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
 — 聞いたことを から — 父 行っている
[G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

わたしはわたしの父のもとで見たことを語っているが、あなたがたは自分の父から聞いたことを行っている」。

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει
 答えて そして 言った 彼に — 父は わたしたちの アブラハム である 言った
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ
 彼らに — イエスは もし 子ども — アブラハムの であるなら — わざを —
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Ἀβραάμ ἐποιεῖτε;
 アブラハムの 行はずだ
[G0011](#) [G4160](#)

彼らはイエスに答えて言った、「わたしたちの父はアブラハムである」。イエスは彼らに言われた、「もしアブラハム
 の子であるなら、アブラハムのわざをするがよい。

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν
 今 しかし 求めている わたしを 殺そうと 人を — — 真理を
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#)

ὕμῃν λελάληκα, ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ
 あなたがたに 語った — 聞いた から — 神 このことを アブラハムは —
[G4771](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#)

ἐποίησεν.
 しなかった
[G4160](#)

ところが今、神から聞いた真理をあなたがたに語ってきたこのわたしを、殺そうとしている。そんなことをアブラハムはしなかった。

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ,
 あなたがたは 行っている — わざを — 父の あなたがたの 言った そこで 彼に
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Ἥμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἓνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
 わたしたちは から 不品行 — 生まれていない 一人の 父を 持っている — 神を
[G1473](#) [G1537](#) [G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

あなたがたは、あなたがたの父のわざを行っているのである」。彼らは言った、「わたしたちは、不品行の結果うまれた者ではない。わたしたちにはひとりの父がある。それは神である」。

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 言った 彼らに — イエスは もし — 神が 父 あなたがたの であったなら
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#)

ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ
 愛した-だろう — わたしを わたしは なぜなら から — 神 出て来て そして
[G0025](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#)

ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με
 ここに-いる ない なぜなら から 自分-自身 来たのでは むしろ その-方が わたしを
[G2240](#) [G3761](#) [G1063](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#)

ἀπέστειλεν.
 遣わした
[G0649](#)

イエスは彼らに言われた、「神があなたがたの父であるならば、あなたがたはわたしを愛するはずである。わたしは神から出た者、また神からきている者であるからだ。わたしは自分からきたのではなく、神からつかわれたのである。

43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ
 なぜ — — 語ることが — わたしの — 分からないのか なぜなら —
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#)

δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
 聞くことが-できない — — 言葉を — わたしの
[G1410](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

どうしてあなたがたは、わたしの話すことがわからないのか。あなたがたが、わたしの言葉を悟ることができないからである。

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας
 あなたがたは から — 父 — 悪魔という である そして — 欲望を
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#)

τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’
 — 父の あなたがたの 望んで 行おうとする その者は 人殺し であつた から
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#)

ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια
 初め そして — — 真理に — 立たなかつた なぜなら ない — 真理が
[G0746](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#)

ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι
 — 彼の-中に 語る-とき — — 偽りを から — 自分自身 語る なぜなら
[G1722](#) [G0846](#) [G3752](#) [G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#)

ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ.
 偽り者 であり そして — 偽りの-父 その-ものである
[G5583](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

あなたがたは自分の父、すなわち、悪魔から出てきた者であつて、その父の欲望どおりに行おうと思っている。彼は初めから、人殺しであつて、真理に立つ者ではない。彼のうちには真理がないからである。彼が偽りを言うとき、いつも自分の本音をはいているのである。彼は偽り者であり、偽りの父であるからだ。

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεῦτέ μοι!
 わたしが しかし — — 真理を 語るから — 信じない わたしを
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

しかし、わたしが真理を語っているので、あなたがたはわたしを信じようとしなさい。

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ
 だれが — あなたがたの-中で 責められるか わたしを について 罪 もし
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#)

ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεῦτέ μοι?
 真理を 語るなら なぜ — あなたがたは — 信じないのか わたしを
[G0225](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

あなたがたのうち、だれがわたしに罪があると責めうるのか。わたしは真理を語っているのに、なぜあなたがたは、わたしを信じないのか。

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ
 — ある-者は — — 神から — 言葉を — 神の 聞く この-ゆえに
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#)

τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστὲ.
 — あなたがたは — 聞かない なぜなら — — 神から — ではない
[G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)

神からきた者は神の言葉に聞き従うが、あなたがたが聞き従わないのは、神からきた者でないからである」。

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν
 答えた — ユダヤ人たちは そして 言った 彼に — 正しく 言っている
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#)

ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
 わたしたちが — サマリヤ人で あり あなたは そして 悪霊に 取りつかれていると
[G1473](#) [G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

ユダヤ人たちはイエスに答えて言った、「あなたはサマリヤ人で、悪霊に取りつかれていると、わたしたちが言うのは、当然ではないか」。

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν
 答えた イエスは わたしは 悪霊に 一 取りつかれていない むしろ 敬っている 一
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#)

Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
 父を わたしの そして あなたがたは 侮辱している わたしを
[G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

イエスは答えられた、「わたしは、悪霊に取りつかれているのではなくて、わたしの父を重んじているのだが、あなたがたはわたしを軽んじている。

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
 わたしは しかし 一 求めない 一 栄光を わたしの おられる 一 求め そして
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#)

κρίνων.
 さばく-方が
[G2919](#)

わたしは自分の栄光を求めてはいない。それを求めるかたが別にある。そのかたは、またさばくかたである。

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
 まことに まことに 言う あなたがたに もし だれでも 一 わたしの 言葉を 守るなら
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#)

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
 死を 決して 一 見ない 一 一 永遠に
[G2288](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

よくよく言っておく。もし人がわたしの言葉を守るならば、その人はいつまでも死を見ることがないであろう」。

52 εἶπον [οὓν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον
 言った そこで 彼に 一 ユダヤ人たちは 今 分かった 一 悪霊に
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#)

ἔχεις, Ἀβραάμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ
 取りつかれていると アブラハムは 死んだ そして 一 預言者たちも それなのに あなたは
[G2192](#) [G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου,
 言う もし だれでも 一 言葉を わたしの 守るなら 決して 一 味わわない 死を
[G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#)

εἰς τὸν αἰῶνα.
 一 一 永遠に-と
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ユダヤ人たちが言った、「あなたが悪霊に取りつかれていることが、今わかった。アブラハムは死に、預言者たちも死んでいる。それなのに、あなたは、わたしの言葉を守る者はいつまでも死を味わうことがないであろうと、言われる。

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
 まさか あなたは 偉い のか 一 父 わたしたちの アブラハムよりも その者は
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#)

ἀπέθανεν? καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
 死んだ そして 一 預言者たちも 死んだ だれに 自分-自身を しているのか
[G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

あなたは、わたしたちの父アブラハムより偉いのだろうか。彼も死に、預言者たちも死んだではないか。あなたは、いったい、自分をだれと思っているのか」。

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἢ δόξα μου
 答えた イエスは もし わたしが 栄光を-与えるなら わたし-自身に 一 栄光は わたしの
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#)

οὐδέν ἐστιν; ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με,
 無い-ものである 一 おられる 一 父が わたしの 一 栄光を-与える-方で わたしに
[G3762](#) [G1510](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#)

ὄν ὑμεῖς λέγετε ὅτι, Θεὸς ἡμῶν ἐστίν.
 その-方を あなたがたは 言っている 一 神 わたしたちの であると
[G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1510](#)

イエスは答えられた、「わたしがもし自分に栄光を帰するなら、わたしの栄光は、むなしいものである。わたしに栄光を与えるかたは、わたしの父であって、あなたがたが自分の神だと言っているのは、そのかたのことである。

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἂν
 そして 一 知らなかった その-方を わたしは しかし 知っている その-方を たとえ
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#)

εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ
 言っても 一 一 知らない と なるだろう 同じような あなたがたと 偽りに けれど
[G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#)

οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 知っている その-方を そして 一 言葉を その-方の 守っている
[G1492](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

あなたがたはその神を知っていないが、わたしは知っている。もしわたしが神を知らないと言うならば、あなたがたと同じような偽り者であろう。しかし、わたしはそのかたを知り、その御言を守っている。

56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν
 アブラハムは 一 父 あなたがたの 喜んだ 一 見ることを 一 日を
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#)

τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
 一 わたしの そして 見て そして 喜んだ
[G3588](#) [G1699](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

あなたがたの父アブラハムは、わたしのこの日を見ようとして楽しんでた。そしてそれを見て喜んだ」。

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις,
 言った そこで 一 ユダヤ人たちは 一 彼に 五十 歳 まだ ないのに
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#)

καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας?
 それなのに アブラハムを 見たのか
[G2532](#) [G0011](#) [G3708](#)

そこでユダヤ人たちはイエスに言った、「あなたはまだ五十にもならないのに、アブラハムを見たのか」。

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ
 言った 彼らに イエスは まことに まことに 言う あなたがたに 前に アブラハムが
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#)

γενέσθαι, ἐγὼ εἰμί.
 生まれる わたしは ある
[G1096](#) [G1473](#) [G1510](#)

イエスは彼らに言われた、「よくよくあなたがたに言う。アブラハムの生れる前からわたしは、いるのである」。

59 ἤραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη,
 拾い上げた そこで 石を — 投げつけようと — 彼に イエスは しかし 身を隠し
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#)

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ
 そして 出て行った — — 宮から 通り抜けて — 彼らの-真ん中を — そして
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#)

παρῆγεν οὕτως>.
 去って行った そのまま
[G3855](#) [G3779](#)

そこで彼らは石をとって、イエスに投げつけようとした。しかし、イエスは身を隠して、宮から出て行かれた。